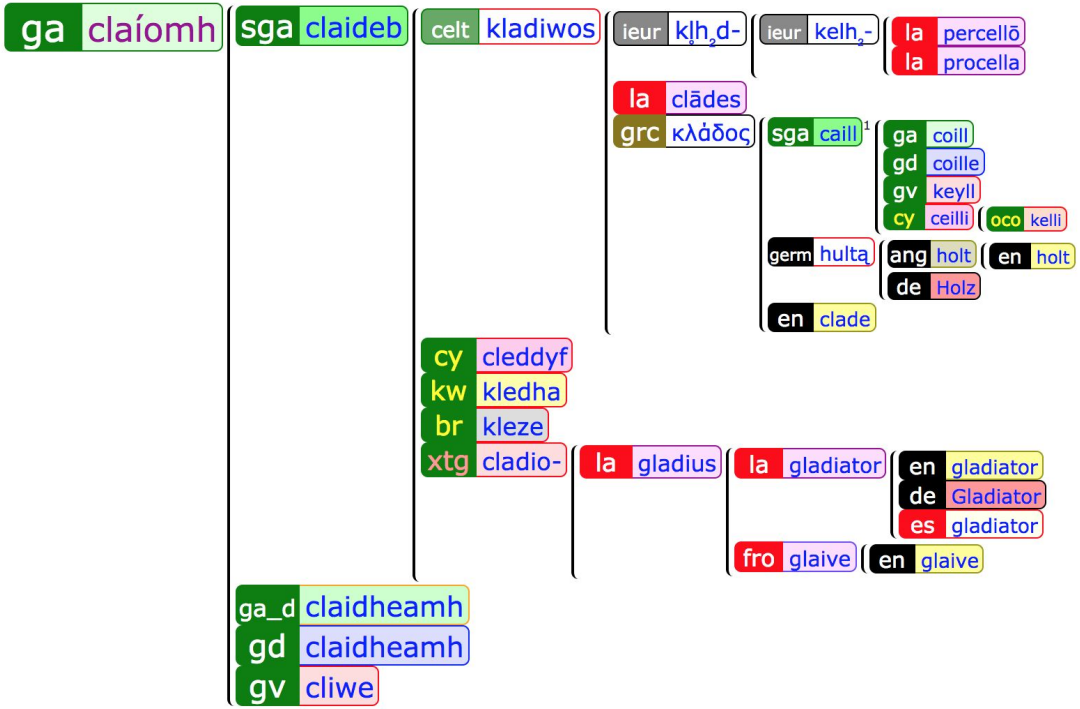
“Is iomaí cor i saol an fhocail”: Linking online dictionaries of Old Irish and Modern Irish

Kevin Scannell
Saint Louis University
25 May 2018

Some sources for Irish etymology

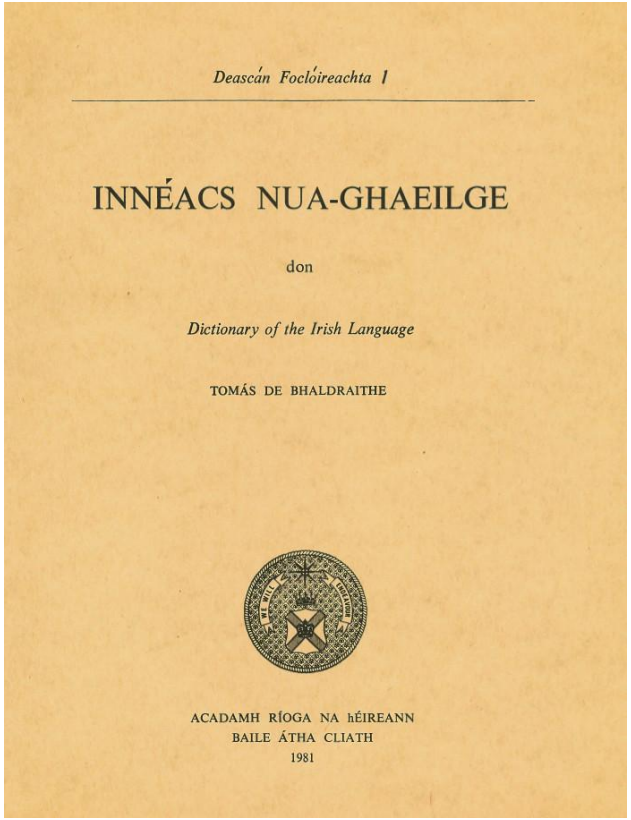
- *Dictionary of the Irish Language (DIL)*
- Vendryes, *Lexique étymologique de l'irlandais ancien*
- Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*
- Matasović, *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*
- MacBain, *An Etymological Dictionary of the Gaelic Language* (Gàidhlig)
- McCone (ed.), *Stair na Gaeilge*
- *Foclóir Stairiúil na Gaeilge* (2???)

Bunadas @ Sabhal Mòr Ostaig

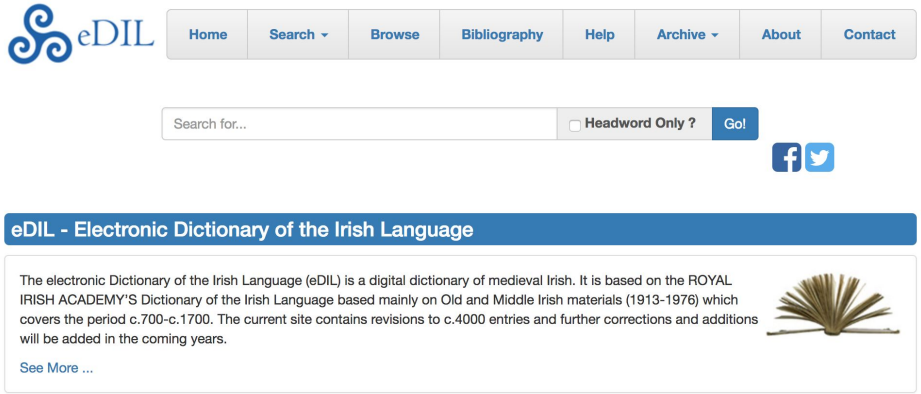


Innéacs Nua-Ghaeilge

- Mappings from modern Irish words to DIL
- Modern words are (mostly) from FGB (Ó Dónaill)
- Collected by Tomás de Bhaldraithe in the 1970's
- Published by Royal Irish Academy in 1977
- "Is iomaí cor i saol an fhocail"



Goal: Digital version linking teanglann.ie / dil.ie



crinneann : creinnid
críoch : crích
críochaire, -acht : críchaire, -echt
críochaíonn : críchaid
críochnaíonn : críchnaigid
críochnaitheach : críchnaigthech
críol : criöl
críon *(n./adj.)*, -ach : crín, -ach
críon-aibí : crín 530.28
críonann : crínaid
criongán, cf. críncán
críonlach : crínlach
críonna, -cht : crínna, -cht
crios : cris
crioslach : crislach
crioslaíonn : crisla(ig)id
criosma : crisma
Críost, -aí *(n./adj.)*, -aíocht : Críst, -aide, -aidecht
criostal, -ta : cristall, -da
críostúil, -úlacht : crístamail, -mlacht
criothán, -ach : crithán, -ach
criothnaíonn : crithnaigid
criothnaitheach : crithnaigthech
crith : crith, cf. grith 1
critheagla : crith 534.61
critheaglach : crith 534.76
crithir 'spark' *(→ n.)* 1
crithir 'trembling' *(→ adj.)* 2
crithreach : crithrech
cró 'blood', 'race' *(→ cró² nm)* : crú
cró 'sty', 'socket' *(→ cró² nm)* 1
crobh : crob
crobhaing, -each : croba(i)ng, -ech
crobhneart : croibnert
crocán : croccán
croch 'cross', 'gallows' *(→ n.)*1
cróch 'saffron' 1
cróchadh : cróchad

Adding value

- Correct part-of-speech added for all FGB entries (e.g. *críon* noun vs. adj)
- English glosses disambiguated to numbered FGB entries (e.g. *cró*[1,2])
- Entries on DIL side disambiguated when necessary also
- Non-standard modern spellings linked to headword in FGB (e.g. *críochaire*)
- All abbreviated entries expanded
- Present tense verbs linked to imperative headwords in FGB
- Hundreds of spelling errors/inconsistencies corrected
- 13889 linked entries total

https://cadhan.com/droichead/

Cadhan Aonair

- GaelSpell
- Gramadóir
- Teasáras
- Caighdeánaitheoir
- Gàidhlig-Gaeilge
- Gaelg-Gaeilge
- Droichead DIL
  - Brollach
  - Foclóir
  - Cód

A | B | C | D | E | F | G | H | I | L | M | N | O | P | R | S | T | U | V

rá, fir	rád
rábach, aid	rábach
rábaire, fir	ráib, ráip
rabairneach, aid	rabairnech
rabhadh, fir	robud, robad
rabhán[1].3, fir	rabán
rabharta, fir	robarta, rabarta
rabhartach, aid	robartach
ráca, fir	ráca
rachmas, fir	rachmus
racht, fir	2 recht
rachta, fir	rafta
rachtúil, aid	2 rechtmar
rad, br	radaid
radaire, fir	raitech
radharc, fir	rodarc
radharcach, aid	radarcach
rafaireacht, bain	rathmaire
rafar, aid	rathmar
ragaim	ragam
raibh, bain	1 raib, ruib
raideog, bain	raideóg

reangartach, fir	srengartach
reannach, aid	2 rennach
rearagán, fir	rergagán
reasta[2], fir	résta
réasún, fir	résún
réasúnta, aid	résúnta
reathach, aid	rethach
reathaí, fir	rethaige
reic, br	1 rec(c)aid
reic, br	2 rec(c)aid
reic, fir	1 reic(c)
reic, fir	2 reic
réidh, aid	réid
réidhe, bain	réide
reifeadh, fir	refed
réigiún, fir	régión
reigléas, fir	reiclés
reigléasach, fir	reiclésach
réil, aid	réil(l)
réileán, fir	reiglén
reilig, bain	reilic
réim, bain	1 réim(m)

rionnaíocht, bain	rindaigecht
ríora, fir	rígrad
ris, bain	1 ris
rísín, fir	raisín
rith, br	1 reithid
rith, fir	rith
rítheach, fir	rígthech
rithim, bain	rithim(m)
rithlearg, bain	rithlerg
ró-, rm	2 ro
ró[2], fir	2 ró
rob, fir	1 robb, rop
róba, fir	róba
robach, fir	ropach
robáil, bain	robáil
roc, fir	roc
rochtain, bain	rochtain
rochtain, bain	rúachtain
ród, fir	1 rót
ródach, aid	rámatach
rogha, bain	rogu, roga
roghnaigh, br	1 rogaid

Future Plans

- Obsolescence! (with the eventual publication of the Foclóir Stairiúil)
- Possible incorporation directly into dil.ie or teanglann.ie?
- Handle links to line/page numbers in DIL more cleanly
- Link with Gàidhlig and Manx via my bilingual dictionaries
- Incorporate those links into Bunadas